

EL LÉXICO AGRÍCOLA EN LA LITERA: UNA APROXIMACIÓN GEOLINGÜÍSTICA¹

M. PILAR COLOMINA SAMITIER

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es estudiar la variación geolingüística en las diferentes variedades propias de la comarca de la Llitera. Concretamente, nos centraremos en describir la variación léxica en un campo semántico específico: las tareas agrícolas. Además, daremos cuenta de la distribución geográfica de cada una de las variantes en los mapas confeccionados. Para cumplir este objetivo, tendremos en cuenta los diferentes estudios que se han realizado sobre el léxico de la comarca y los completaremos con una breve encuesta.

PALABRAS CLAVE

Variación léxica, tareas agrícolas, geolingüística, dialectos

RESUM

L'objectiu d'aquest treball és estudiar la variació geolingüística en les diferents varietats pròpies de la comarca de la Llitera. Concretament, ens centrarem a descriure la variació lèxica en un camp semàntic específic: les feines agrícoles. A més, exposarem la distribució geogràfica de cadascuna de les variants als mapes confeccionats. Per aconseguir aquest objectiu, tindrem en compte els diferents estudis que s'han dut a terme sobre el lèxic de la comarca i els complementarem amb una breu enquesta.

PARAULES CLAU

Variació lèxica, feines agrícoles, geolingüística, dialectes

SUMMARY

The goal of this research is to study the geolinguistic variations in the different vernaculars of the region of La Llitera. Specifically, we will focus on describing the lexical variations in a specific semantic field: that of agricultural tasks. In addition, we will display the geographical distribution of each one of the variants on the maps made for this purpose. To achieve this goal, we will take into account the different studies done on the lexicon of the region and complete them with a brief survey.

KEYWORDS

Lexical variation, agricultural tasks, geolinguistics, dialects

LITTERA

Núm. 5, año 2018, pág. 185 - 224

1 La elaboración de este trabajo ha sido posible gracias a la «Beca de ayuda a la investigación para estudiantes universitarios» otorgada por el Centro de Estudios Literanos / Centre d'Estudis Lliterans (CELLIT). Me gustaría dar las gracias a Javier Giralte y a Joan Rovira por sus comentarios a una versión previa de este trabajo.

1.- Introducción

1.1 La dialectología y la Litera

Como es sabido, la comarca de la Litera (la Llitera) ha suscitado un gran interés desde el punto de vista lingüístico. Esto se debe a que en este punto convergen tres lenguas románicas: el castellano, el catalán y el aragonés. Las distintas lenguas que entran en contacto crean un entramado lingüístico que ha despertado el interés de numerosos lingüistas. La Litera y sus comarcas colindantes —que abarcan lo que se denomina la Franja (ZORRAQUINO y ENGUITA, 2000) han sido objeto de estudio desde los inicios de la dialectología por parte de investigadores como Jean SAROÏHANDY (1889-1916). Años más tarde, autores como Manuel ALVAR (1979) continuaron esta tarea desde la dialectología científica. En la actualidad, son abundantes los trabajos que intentan comprender esta situación lingüística (cf. COLL 1902, 1903, 1908; GIRALT, 1998; SISTAC, 1993; ZORRAQUINO y ENGUITA, 2000).

Asimismo, la comarca de la Litera aparece incluida en diversos atlas lingüísticos: GRIERA presta atención a esta comarca en el *Atles lingüístic de Catalunya* (1964), como lo hace posteriormente ALVAR en el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (1979-1983). La comarca de la Litera es también objeto de estudio de VENY y PONS I GRIERA en el *Atles lingüístic del domini català* (2001).

Uno de los aspectos que ha suscitado mayor interés —y en el que nos centraremos en el presente trabajo— es el léxico, un aspecto que permite pormenorizar el estudio de la variación dialectal en la comarca. Cada localidad presenta un léxico específico, lo que da lugar a una amplia variedad y riqueza en campos semánticos como la agricultura o la ganadería. Rastrear la procedencia de cada étimo no es una tarea sencilla, puesto que no se dispone de una amplia documentación histórica escrita. No obstante, en los últimos cincuenta años ha proliferado la aparición de diccionarios y estudios tanto locales como comarcales (cf. ALÓS, 2003; BAYONA, 1996; CARPI, 1981; FARO, 1990; GRÚAS y BENÍTEZ, 1990; VIUDAS, 1980). Actualmente, la Litera cuenta con una aportación que abarca detalladamente la variación mencionada: el *Lèxic de la Llitera* (2005) de Javier GIRALT. El *Diccionari català-valencià-balear* (2001-2002) de A. M. ALCOVER y F. de B. MOLL introduce también muchos de los términos propios de la comarca.

La particular localización geográfica fronteriza de la Litera como zona de repoblación durante la reconquista multiplica la importancia y el interés de un trabajo que se concentre en el léxico y examine su distribución geográfica. Son muchas las cuestiones históricas y culturales que pueden resultar iluminadas por estudios dialectales donde, más allá de su inherente interés filológico, se establezcan correspondencias entre áreas y adscripciones léxicas.

1.2. Situación geolingüística

No es tarea fácil delimitar las fronteras que presentan cada una de las variedades habladas en la Litera. Tal y como apunta GIRALT (1998:16), por un lado, las localidades de Peralta de la Sal, Gabasa, Albelda, Alcampell, Algayón, Altorricon, Baells, Baldellou, Camporrells, Castillonroy, Nachá y Tamarite de Litera son de clara filiación a la lengua catalana (cf. ALVAR,

1976). Por otro lado, las localidades de Binéfar, Esplús y Vencillón² se adscriben a la lengua castellana. Sin embargo, la filiación de las variedades habladas en las localidades de San Esteban de Litera, Calasanz, Alins y Azanuy no es tan nítida. El cruce de rasgos catalanes y aragoneses ha llevado a numerosos autores a considerar estas localidades zonas de transición del catalán al aragonés (cf. BADÍA, 1984). Por tanto, encontramos en esta zona una lengua de carácter híbrido que presenta características aragonesas, catalanas y castellanas (cf. COROMINES, 1970; SISTAC, 1993). Algunos autores sostienen que la modalidad hablada en Alins no pertenece a la lengua catalana, sino que se inserta dentro de la lengua aragonesa, cercana a las variedades bajoaragonesas de Fonz y Estadilla. Como mencionan SISTAC (1993) y GIRALT (1998, 2005), esta variante presenta numerosos castellanismos.

Tomando como referencia el estudio del léxico de GIRALT (2005), en la comarca de la Litera pueden distinguirse cinco grupos lingüísticos con mayor uniformidad:

Zona A: Alins. Zona de filiación aragonesa, aunque se considera también una zona de transición hacia el catalán.

Zona B: Azanuy, Calasanz y San Esteban de Litera. Esta zona se considera de transición del catalán al aragonés, puesto que predominan los rasgos catalanes frente a los aragoneses y los castellanos. Pertenecen, por tanto, al subdialecto ribagorzano del catalán noroccidental.

Zona C: Peralta de la Sal y Gabasa. Zonas que pertenecen a la lengua catalana, pero con elementos aragoneses que coinciden con los rasgos de la zona B. No obstante, no alcanzan el carácter de variedades de transición.

Zona D: Albelda, Algayón, Baells, Alcampell, Camporells, Castillonroy, Tamarite de Litera, Altorrícón y Baldellou. Zona que se inserta dentro de las variantes catalanas donde, además, no se documentan los rasgos aragoneses que pueden encontrarse en las variedades de Peralta y Gabasa.

Zona castellanohablante: Binéfar, Esplús y Vencillón. Este grupo se adscribe al castellano, si bien mantiene algunos aragonesismos y catalanismos léxicos.

2. Objetivos y metodología del trabajo

En el presente trabajo se prestará atención a la variación que se documenta en la comarca respecto al léxico especializado en la descripción de las tareas agrícolas, atendiendo a su distribución geográfica. Por tanto, los objetivos principales del trabajo son: i) analizar las diferentes variantes que se documentan para una serie de labores agrícolas³ y ii) dar cuenta de la distribución geográfica de dichas variantes. Con el fin de ofrecer una visión que sitúe la variación léxica dentro de las áreas generales lingüísticas mencionadas en el apartado anterior, se especificará en cada caso el área a la que se adscribe cada variante documentada.

2 Cabe mencionar que la localidad de Vencillón, al tratarse de una localidad de nueva creación, presenta rasgos lingüísticos de los diferentes colonizadores.

3 La elección de los términos que incluimos a continuación se ha basado principalmente en la selección que aparece en el *Léxic de la Litera*. Se han añadido también otros términos que hemos considerado relevantes por su reiterado uso.

Para llevar a cabo este trabajo, se han tenido en cuenta los diferentes estudios publicados acerca del léxico agrícola en la comarca de la Litera (cf. Referencias), tomando como fuente principal el *Lèxic de la Llitera*⁴. Además, se ha consultado la información que ofrecen el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR de ahora en adelante), el *Atlas lingüístic del domini català* (ALDC de ahora en adelante) y el *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB de ahora en adelante) para contrastar las variantes documentadas en la comarca con las formas utilizadas en las zonas colindantes.

El análisis y comentario del repertorio léxico documentado se organiza de la siguiente forma: en primer lugar, se ofrece una descripción de la tarea agrícola en cuestión —tomando como referencia la información que nos ofrece el *Diccionario de la Real Academia Española* y el *Diccionari de la Llengua Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans*—; a continuación, se especifican las variantes y la distribución geográfica de cada una de ellas, contrastando su distribución —cuando esto es posible— con la información que nos ofrecen los atlas lingüísticos mencionados, ALEANR y ALDC, y el DCVB. Por último, se ofrecen otras variantes documentadas en las zonas limítrofes. Esta información aparece acompañada de un mapa que ilustra la información geográfica descrita.

3. Mapas⁵

1. EMPRIMAR, ROMPER, ROMPRE

1. **Definición:**

'Arar o labrar por primera vez las tierras eriales o los montes descuajados, para ponerlos en cultivo' (DRAE, s.v. *roturar*, DIEC, s.v. *emprimar, rompre*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Emprimar* (derivado del lat. *primus* 'primero')⁶

Esta es la variante predominante en la comarca. Se documenta en los pueblos correspondientes a la **zona C**: Gabasa y Peralta; a la **zona D**: Albelda, Nachá, Algayón, Baells, Alcampell, Camporrells, Castillonroy, Altorricón, Nachá, Tamarite de Litera y Baldellou, y en dos pueblos de la **zona B**: San Esteban de Litera y Calasanz.

Si tenemos en cuenta la información extraída del ALDC, observamos que esta forma aparece ampliamente documentada en el dominio catalán. Predomina en toda la zona del catalán occidental junto a otras variantes, también occidentales, como *rompre* y *trencar*. En el ALEANR esta forma solamente aparece documentada en la Franja. El DCVB documenta esta forma en las zonas de la Conca de Tremp, el Pla d'Urgell, el Pla de Lleida, la Segarra, Solsona y Menorca.

4 En este estudio no aparecen documentadas las formas pertenecientes al territorio castellanohablante. Para estas zonas, se ha tenido en cuenta la información que aporta el ALEANR y se ha incorporado también la información obtenida a través de una breve encuesta distribuida por las poblaciones de dicho territorio.

5 Los mapas correspondientes a cada vocablo, aparecen agrupados al final del trabajo.

6 La etimología ha sido consultada en COROMINES (1980-1991a) y COROMINES (1980-1991b).

2) *Romper* (procedente del lat. *rump re*)

Esta variante se documenta en los pueblos de filiación castellana: Binéfar, Esplús y Vencillón, en un pueblo correspondiente a la **zona B**, Azanuy, y en la **zona A**: Alins. Tal y como nos muestran los datos procedentes del ALEANR, esta forma es la predominante en la zona de lengua castellana y aragonesa. Esta variante no es común en la lengua catalana puesto que, teniendo en cuenta los datos extraídos del ALDC, solo aparece de forma esporádica en un punto de habla aragonesa (Cerler).

3) *Rompre* (procedente del lat. *rump re*)

Esta variante se observa en un punto de la **zona B**, en San Esteban de Litera, donde convive con la forma *emprimar*. No aparece documentada en el ALEANR. Esta forma, como muestra el ALDC, predomina en la zona valenciana. Esta información coincide con la que ofrece el DCVB, según el cual esta forma se documenta en las siguientes localidades y comarcas: Garrrotxa, Cardona, Solsona, Urgell, Camp de Tarragona, Gandesa, Calaceit, Tortosa, Maestrat, Morella, y en el País Valencià.

3. **Otras variantes:**

En zonas cercanas a la comarca aparecen documentadas otras variantes:

- i) ALEANR: *roturar* (Paralluelo de Monegros, Campo, Fanlo), *desyermar* (Puebla de Castro, Huesca, Fraga).
- ii) ALDC: *trencar* (Senet, Taüll, Sort).

2. LLAURAR, LABRAR

1. **Definición:**

‘Remover la tierra haciendo en ella surcos con el arado’ (DRAE, s.v. *labrar*, DIEC, s.v. *llaurar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Llaurar* (procedente del lat. *lab r re*)

Esta forma es la predominante en la comarca. Tal y como se aprecia en el mapa, esta variante aparece en todo el territorio catalanohablante de la comarca. Tal y como muestra la información extraída del ALDC, esta variante es común en todas las variedades de la lengua catalana. Esta información coincide con la ofrecida por el DCVB.

2) *Labrar* (procedente del lat. *lab r re*)

El uso de esta variante se limita a la zona castellanohablante: Binéfar, Esplús y Vencillón.

3. **Otras variantes:**

En zonas contiguas a la comarca aparecen documentadas otras variantes:

- i) ALEANR: son comunes en la provincia de Huesca las formas *arar* y *llabrar*.
- ii) ALDC: se recogen algunas variantes semánticas especializadas: *capçar* ‘llaurar de través l’extrem del camp on es gira l’arada’ (Balsareny), *roturar* ‘llaurar per primera vegada un erm’ (Valljunquera) o *rompre* (Torís).

3. MANTORNAR

1. **Definición:**

‘Dar segunda reja a las tierras de labor’ (DRAE, s.v. *mantornar*, DIEC, s.v. *mantornar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Mantornar* (procedente del lat. *manu tornare* ‘gírar con la mano’)

Esta es la única variante que se documenta en la comarca. Teniendo en cuenta los datos que nos ofrece el ALDC, observamos que esta variante se extiende por todo el catalán occidental. Asimismo, como se observa en el ALEANR, esta forma es común también en el castellano de Aragón. El DCVB especifica que esta variante aparece en las siguientes zonas: Andorra, Ribagorça, Pallars, Solsona, Lleida, Pla d’Urgell, Garrigues, Segarra, Gandesá, Maestrat, Castelló, València, Ribera del Xúquer, Xàtiva y Gandia.

3. **Otras variantes:**

En zonas contiguas a la comarca predomina la misma forma.

4. TERCEAR, TERCIAR

1. **Definición:**

‘Dar la tercera reja o labor a las tierras, después de barbechadas y binadas’ (DRAE, s.v. *terciar*, DIEC, s.v. *terçar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Tercear* (procedente del lat. *terti re*)

Esta variante se documenta en toda la zona catalanohablante a excepción de un pueblo perteneciente a la **zona B**, Azanuy, y en la **zona A**, Alins. En el DCVB la forma que aparece es *terçar*, que se documenta en Artesa de Segre, Borges Blanques, Mallorca, Menorca e Ibiza.

De manera general, como observamos en el ALDC, esta forma es más común en el catalán occidental. Aunque debemos tener en cuenta las diferentes variantes fonéticas: *treçar*, *tercejar*, *tercejjar*, *tercetxar*, *terceiar*.

2) *Terciar* (procedente del lat. *terti re*)

Esta forma es la propia de un pueblo de la **zona B**, Azanuy, y de la **zona A**, así como de la **zona castellanohablante**: Binéfar, Esplús y Vencillón.

Según el ALEANR, la forma más extendida en el ámbito castellano es *terciar*.

3. **Otras variantes:**

En zonas contiguas a la comarca aparecen documentadas otras variantes:

- i) ALEANR: en algunos enclaves cercanos (Tolva, Arén, Noales) se utiliza el término más amplio *sembrar*.
- ii) ALDC: se documenta también la forma general *sembrar* (La Pobla de Roda, Cerler).

5. GARBELLAR, CRIVAR, CRIBAR

1. **Definición:**

‘Ahechar grano’ (DRAE, s.v. *garbillar*, DIEC, s.v. *garbellar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Garbellar* (procedente del lat. *crib llare*, de la voz de origen árabe *garbell*)

Tal y como se observa en el mapa, esta variante es la que predomina en la comarca. Se documenta en la **zona D**: Albelda, Alcampell, Algayón, Altorricon, Baells, Baldellou, Camporrrells, Castillonroy, Nachá y Tamarite. Si tenemos en cuenta la información que aparece en el ALDC, observamos que esta variante es la dominante en todo el ámbito catalanohablante, donde convive con la variante *ererar*. Esta forma no aparece documentada en el ALEANR.

2) *Cribar/crivar*⁷ (procedente del lat. *cribr re*)

Esta variante se documenta en las zonas restantes: en Peralta y Gabasa (**zona C**) y en Alins, Azanuy, Calasanz y San Esteban de Litera (**zonas A y B**). Esta forma aparece también en la **zona castellanohablante**: Binéfar, Esplús y Vencillón. Tal y como muestra el ALDC, es utilizada también en el ámbito catalán, aunque en menor medida que la variante anterior. El DCVB muestra que esta variante se documenta en los siguientes puntos de filiación catalana: en Alcarràs y en Benassal.

6. SEMBRAR

1. **Definición:**

‘Arrojar y esparcir las semillas en la tierra preparada para ese fin’ (DRAE, s.v. *sembrar*, DIEC s.v. *sembrar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Sembrar* (procedente del lat. *semin re*)

Esta variante es común en toda la comarca.

7. ABATALLAR, VAREAR, TOTXEAR

1. **Definición:**

‘Derribar con los golpes y movimientos de la vara los frutos de algunos árboles’ (DRAE, s.v. *varear*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Abatallar* (derivado de *batalla* del fr. *bataille*)

Tal y como se observa en el mapa, esta variante solamente se documenta en una localidad de la **zona D**, Castillonroy. Según el DCVB, esta forma aparece también en Pont de Suert.

⁷ Consideramos que se trata del mismo étimo, pero mantenemos las diferentes variantes ortográficas en función de la lengua a la que se adscribe. Esta diferenciación se ha mantenido también en el mapa.

2) *Varear* (derivado del lat. *vara*)

Esta forma se documenta en la **zona castellanohablante**: Binéfar, Esplús y Vencillón. Es propia también de la **zona A** y de la **zona B**: Azanuy, Calasanz y San Esteban de Litera. En la **zona D y C** (a excepción de Castillonroy), en cambio, convive con la variante *totxear*. No aparece en el DCVB.

3) *Totxear* (de origen prerromano **taucia*)

Esta forma aparece documentada en todos los pueblos de la **zona D** a excepción de Camporrells. Convive con la forma *varear*, comentada en el punto anterior. Tampoco aparece documentada en el DCVB.

8. ESCORONAR

1. **Definición:**

‘Quitar la corona’⁸ (DRAE, s.v. *descoronar*, DIEC, s.v. *descoronar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Escoronar* (derivado del lat. *coron re*)

Esta forma es común en todas las **zonas catalanohablantes**: Gabasa, Peralta, Baldellou, Camporrells, Castillonroy, Algayón, Tamarite, Calasanz, Altorricón, Alcampell, San Esteban, Albelda, Azanuy, Nachá y Baells, y en la **zona A** (Alins). También se documenta en la **zona castellanohablante**.

3. **Otras variantes:**

En zonas contiguas a la comarca aparecen documentadas otras variantes:

- i) ALDC: para la localidad de Peralta aparece *escursar*. Se documentan también otras variantes como *bribar* (Estanya) y *pulir* (Sopeira).

9. COSSETXAR, COSECHAR

1. **Definición:**

‘Hacer la cosecha’ (DRAE, s.v. *cosechar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Cossetxar/cosechar*⁹ (procedente del lat. *collecta*)

Esta variante se extiende a toda la comarca.

10. SEGAR

1. **Definición:**

‘Cortar mieses o hierba con la hoz, la guadaña o cualquier máquina a propósito’ (DRAE, s.v. *segar*, DIEC, s.v. *segar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Segar* (procedente del lat. *sec re* ‘cortar’)

Esta variante se extiende también a toda la comarca.

⁸ Concretamente, se refiere a quitar la corona de una planta o árbol (es decir, la parte alta).

⁹ Ídem anterior.

11. EMPACAR

1. **Definición:**

‘Fer paques de palla’ (GIRALT, s.v. *empacar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Empacar* (derivado del fr. ant. *pacque*)

Esta variante aparece en toda la comarca.

12. RASCLAR, RASTRILLAR

1. **Definición:**

1. ‘Recoger con el rastro la parva en las eras o la hierba segada en los prados’.

2. ‘Pasar la rastra por los sembrados’ (DRAE, s.v. *rastrillar*, DIEC, s.v. *rasclar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Rasclar* (derivado del lat. **rast lare*)

Esta variante se documenta en las tres zonas de filiación catalana. También en la zona aragonesa (**zona A**: Alins). Según el DCVB, esta variante aparece en Cerdanya, Garrotxa, Empordà, La Selva, Pla de Llobregat, Camp de Tarragona, Lleida y en Castelló de la Plana.

2) *Rastrillar* (derivado de *rastrillo* del lat. *rastrum*)

La documentación de esta forma se restringe a las **zonas castellanohablantes**.

13. REGAR

1. **Definición:**

‘Eparcir agua sobre una superficie, como la de la tierra, para beneficiarla, o la de una calle, una sala, etc., para limpiarla o refrescarla’ (DRAE, s.v. *regar*, DIEC, s.v. *regar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Regar* (procedente del lat. *rig re*)

Esta forma es común en toda la comarca.

14. FRESAR

1. **Definición:**

‘Abrir agujeros y, en general, labrar metales por medio de la fresa’ (DRAE, s.v. *fresar*, DIEC, s.v. *fresar*).¹⁰

2. **Variantes y distribución:**

1) *Fresar* (procedente del lat. **fres re*)

Esta variante se documenta en toda la comarca.

¹⁰ Inicialmente, este término únicamente se aplicaba a las tareas metalúrgicas. Posteriormente, se extendió también al campo agrícola. La fresa es un apero agrícola que se utiliza para desmenuzar la tierra.

15. TRILLAR**1. Definición:**

‘Quebrantar la mies tendida en la era, y separar el grano de la paja’ (DRAE, s.v. *trillar*, DIEC, s.v. *trillar*).

2. Variantes y distribución:

1) *Trillar* (procedente del lat. *tribul re*)

Esta variante es común en toda la comarca.

16. DESFULLAR, ESFULLAR, DESHOJAR**1. Definición:**

‘Quitar las hojas a una planta o los pétalos a una flor’ (DRAE, s.v. *deshojar*, DIEC, s.v. *desfullar*).

2. Variantes y distribución:

1) *Deshojar* (derivado del lat. *f l a*)

Esta variante se documenta en la **zona castellanohablante**: Binéfar, Vencillón y Esplús, y en la **zona A**.

2) *Desfullar* (derivado del lat. *f l a*)

Esta variante alterna con *esfullar* en todas las localidades correspondientes a las **zonas B, C y D**.

3) *Esfullar* (derivado del lat. *f l a*)

De la misma forma que la variante anterior, *esfullar* alterna con *desfullar* en todas las localidades catalanohablantes.

17. AFEMAR, ECHAR FIEMO, FEMAR, ESTERCOLAR**1. Definición:**

‘Echar estiércol en las tierras’ (DRAE, s.v. *estercolar*. DIEC, s.v. *afemar*).

2. Variantes y distribución:

1) *Afemar* (derivado del lat. *femus*)

Esta variante es la que predomina en la comarca. Tal y como se observa en el mapa, esta forma se documenta en las **zonas D y C**: Albelda, Alcampell, Algayón, Altorricón, Baells, Baldellou, Camporrells, Peralta, Gabasa, Nachá, Castillonroy, Altorricón y Tamarite.

2) *Echar fiemo* (derivado del lat. *femus*)

Esta variante es propia de Vencillón y Esplús. También se documenta en Binéfar¹¹.

¹¹ *Echar fiemo* solamente se utiliza en Binéfar cuando la acción de *echar fiemo* se realiza sobre tiestos. Cuando se hace referencia a abonar las tierras, el verbo utilizado es *estercolar*.

3) *Femar* (derivado del lat. *femus*)

Esta variante es propia de la **zona A** y de la **zona B**.

4) *Estercolar* (procedente del lat. *stercor re*)

Esta variante aparece documentada en Binéfar.

18. DALLAR

1. **Definición:**

‘Segar con la guadaña’ (DRAE, s.v. *guadañar*, DIEC, s.v. *dallar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Dallar* (derivado de una voz prerromana **dalgis*)

Esta es la variante predominante en la comarca. Se documenta tanto en las zonas de filiación a la lengua castellana como a la catalana.

19. ESPIGAR, RESPIGAR, ESPIGOLAR

1. **Definición:**

‘Coger las espigas que han quedado en el rastrojo’ (DRAE, s.v. *espigar*, DIEC, s.v. *espigolar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Espigar* (derivado del lat. *sp care*)

Esta variante se documenta en las localidades de lengua castellana: Vencillón, Binéfar y Esplús. Convive con la forma *respigar* en las localidades pertenecientes a las **zonas A, B y C**: Alins, Azanuy, Calasanz, San Esteban de Litera, Peralta y Gabasa.

2) *Respigar* (derivado del lat. *spicare*)

Esta forma aparece en las **zonas A, B y C**: Alins, Azanuy, Calasanz, San Esteban de Litera, Peralta y Gabasa y convive en estas zonas con la variante *espigar*.

3) *Espigolar* (derivado del lat. *sp culare*)

Esta es la forma predominante en la comarca y se documenta en todos los pueblos de la **zona D**: Albelda, Alcampell, Algayón, Altorricón, Baells, Baldellou, Camporrells, Castillonroy, Nachá y Tamarite.

20. DESTERRONAR, ESTARROCAR

1. **Definición:**

‘Quebrantar o deshacer los terrones’ (DRAE, s.v. *desterronar*, DIEC, s.v. *estarrocar*).

2. **Variantes y distribución:**

1) *Estarrocar* (derivado del lat. *terra*)

Esta variante se documenta en las zonas de la lengua catalana y en la zona de lengua aragonesa (Alins).

2) *Desterronar* (derivado del lat. *terra*)

Esta forma aparece en la zona castellanohablante.

3. **Otras variantes:**

En zonas contiguas a la comarca aparecen documentadas otras variantes (cf. ALDC):

i) ALDC: *desfer els tarrosos* (Almenar), *emparellar* (Eresué).

21. ESPINOTXAR, ESPINOCHAR

1. **Definición:**

Quitar las hojas que cubren la panoja del maíz' (DRAE, s.v. *espinochar*)¹².

2. **Variantes y distribución:**

1) *Espinotxar/espinochar*¹³ (derivado del lat. *pan cula*)

Esta forma se documenta en toda la comarca.

3. **Otras variantes:**

En zonas contiguas a la comarca aparecen documentadas otras variantes:

i) ALEANR: *despuyar* (Arén)

22. ENGAVELLAR, ENGAVILLAR

1. **Definición:**

'Recoger cosas formando gavillas' (DRAE, s.v. *engavellar*)¹⁴.

2. **Variantes y distribución:**

1) *Engavellar* (procedente del lat. **cabella* derivado de *cabus*)

Esta es la forma predominante en la comarca. Se documenta en todos los pueblos de la **zona D**: Albelda, Alcampell, Algayón, Altorricon, Baells, Baldellou, Camporrells, Castillonroy, Nachá y Tamarite. Aparece también en los pueblos de la **zona C**: Peralta y Gabasa, y de la **zona B**: San Esteban de Litera y Calasanz. Según el DCVB, esta variante aparece en Calceit, Morella y Mallorca.

Esta forma es propia de la **zona castellanohablante**: Binéfar, Esplús y Vencillón.

3) *Engavillar*: (procedente del lat. **cabella* derivado de *cabus*)

Esta variante aparece en un pueblo de la **zona B**, Azanuy, y en la **zona A**, Alins.

¹² En el DIEC aparece recogido el sustantivo *pinotxa*, pero no aparece el verbo *espinotxar*.

¹³ Ídem anterior.

¹⁴ Esta forma no aparece recogida en el DIEC.

23. BREMAR, VENDIMIAR

1. **Definición**

‘Recoger el fruto de las viñas’ (DRAE, s.v. *vendimiar*, DIEC, s.v. *bremar*).

2. **Variantes y distribución**

Bremar (procedente del lat. *vind mi re*)

Esta es la forma predominante en la comarca. Se documenta en todos los pueblos de la **zona D**: Albelda, Alcampell, Algayón, Altorricón, Baells, Baldellou, Camporrells, Castillonroy, Nachá y Tamarite. También en los pueblos pertenecientes a la **zona B**, a excepción de Azanuy, y en los pueblos de la **zona C**: Peralta de la sal y Gabasa. En el DCVB se especifica que esta forma es propia de Esterri, Sort, Tremp, Organyà, Ponts, Urgell, Lleida, Fraga, Calaceit, Valljunquera y Cincorres.

Vendimiar (procedente del lat. *vind mi re*)

Esta es la forma propia de la zona castellanohablante, de la **zona A** (Alins) y de un pueblo de la **zona B**, Azanuy.

24. ESMOLAR, AFILAR

1. **Definición**

‘Sacar filo o hacer más delgado o agudo el de un arma o instrumento’ (DRAE, s.v. *afilar*, DIEC, s.v. *esmolar*).

2. **Variantes y distribución**

Esmolar (derivado de *mola*)

Esta variante se extiende en toda la comarca, a excepción de la zona castellanohablante, y convive con la variante *afilar*.

Afilar (procedente del lat. **affil re*)

Esta forma aparece en toda la comarca.

4. Conclusiones

La distribución geográfica observada en los mapas anteriores nos permite llegar a una serie de conclusiones sobre la distinción entre las diferentes zonas lingüísticas que hemos establecido en la introducción del trabajo.

Podemos concluir que las diferencias de la zona castellanohablante respecto a las zonas catalanohablantes y la zona aragonesa de transición (zona A) son claras. La mayoría de mapas establecen una nítida separación entre las variantes castellanas y el resto de formas (a excepción de los mapas 3, 6, 8, 9, 10, 11, 14, 15 y 18, donde se documenta la misma forma para toda la comarca). El grupo castellanohablante manifiesta una gran uniformidad. En la

mayoría de los casos, Vencillón, Esplús y Binéfar presentan la misma forma (a excepción del mapa 17).

Dentro del territorio catalanohablante, la zona D presenta bastante homogeneidad. Los pueblos que pertenecen a dicha zona manifiestan la misma variante dialectal (a excepción de Castillonroy, en el mapa 7). Además, en esta zona se documenta en muchos casos una forma diferente respecto al resto de zonas (como observamos, por ejemplo, en el mapa 5). Cuando existe variación en la zona catalanohablante, la zona D suele coincidir con la zona C (Peralta y Gabasa). A su vez, el número de coincidencias con la zona B (Azanuy, Calasanz, San Esteban de Litera) es ligeramente menor. La zona con la que coincide en menor medida es la zona A.

A diferencia de este grupo, la zona B constituye un grupo menos homogéneo. Como observamos en los mapas 1, 4, 22, 23 y 24, se produce variación entre Azanuy, Calasanz y San Esteban de Litera. Estos pueblos manifiestan formas diferentes en estos casos, coincidiendo con las variantes de las zonas limítrofes.

Respecto a la zona A (Alins), podemos concluir que es la única zona que, en los casos en los que se produce variación, coincide con las variantes castellanas (cf. mapas 23, 1, 7, 21 y 16).

Por último, la zona C manifiesta las mismas variantes que la zona B en numerosos casos y coincide también con las variantes de la zona A y D.

Los resultados obtenidos son esperables si tenemos en cuenta las observaciones que apuntábamos en la introducción. Las localidades de Binéfar, Esplús y Vencillón y la zona D se adscriben de forma más clara a un determinado grupo lingüístico: las variedades de los primeros pertenecen a la lengua castellana, mientras que los segundos pertenecen a la lengua catalana. Pese a que el resto de localidades presenta también una filiación determinada (la zona A a la lengua aragonesa y la B y C a la catalana), esta es menos nítida. No debemos olvidar que las zonas A y B son consideradas variedades de transición y la zona C presenta también rasgos híbridos. Por este motivo, es frecuente encontrar una mayor variación en dichas zonas frente a la mayor uniformidad que manifiestan las zonas castellanohablantes y la zona D.

5. REFERENCIAS

- ALCOVER-MOLL (1962): *Diccionari català-valencià-balear*, www.dcvb.iecat.net
- ALÓS, A. (2003): *Calasanz e un llugá chico*, Editorial Flor de Nieu.
- ALVAR, M. (1979-1983): *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Ed. La Muralla, Madrid.
- BAYONA, V. (1996): *Esplús: historia de un pueblo y sus gentes*, Ayuntamiento de Esplús.
- CARPI, J. (1981): *El dialecto de Tamarite de Litera*, Ayuntamiento de Tamarite de Litera.
- COLL Y ALTABÁS, B. (1902): *El diccionario aragonés: colección de voces para su formación*, Imprenta del Hospicio Provincial, Zaragoza.
- (1903): «Colección de voces alto-aragonesas presentada a los Juegos Florales de Zaragoza», apéndice, en José Luis ALIAGA (2012): *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo veinte*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
 - (1908): Colección de voces usadas en la comarca de La Litera, apéndice del *Diccionario de voces aragonesas*, de Jerónimo BORAÑO, Imprenta del Hospicio Provincial, Zaragoza.
- COROMINES, J. (1980-1991a): *Diccionario crítico y etimológico castellano e hispánico*, Ed. Gredos, Madrid.
- (1980-1991b): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Curial Edicions Catalanes, Barcelona.
- FARO, A. (1990): *Tradicció oral a Santisteba*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca.
- GIRALT, J. (1998): *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
- (2005): *Lèxic de la Llitera*, Editorial Milenio, Lleida.
- GRIERA, A. (1964): *Atles lingüístic de Catalunya*, Institut de Cultura Romànica, Sant Cugat del Vallès.
- GRÚAS, P. y BENÍTEZ, M. P. (1990): *Vocabulario y textos de Tamarite de Litera (Huesca)*, Ayuntamiento de Tamarite de Litera.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2013): *Diccionari de la llengua catalana*, <www.mdlc.iec.cat>

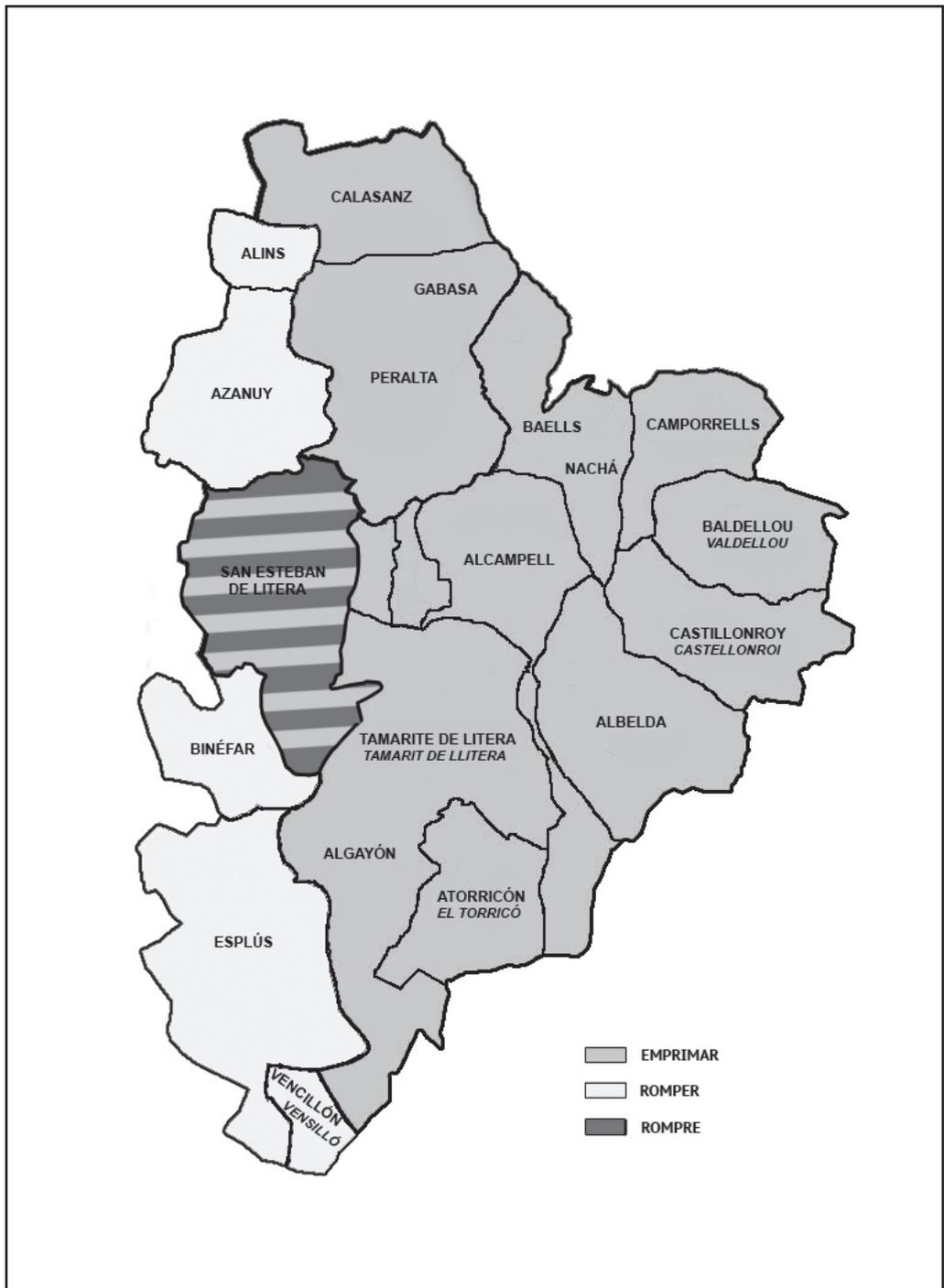
MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y ENGUITA, J. M. (2000): *Las Lenguas de Aragón*. Caja de Ahorros de la Inmaculada, Zaragoza.

RAE (2014): *Diccionario de la lengua española*, <www.rae.es>

SISTAC, R. (1993): *El ribagorçà a l'alta Llitera: els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.

VENY, J. y PONS I GRIERA, L. (2001): *Atles lingüístic del domini català*. Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.

VIUDAS, A. (1980): *El habla y la cultura populares en La Litera (Huesca), léxico agrícola*, Diputación Provincial de Huesca.



Mapa 1



Mapa 2



Mapa 3



Mapa 4



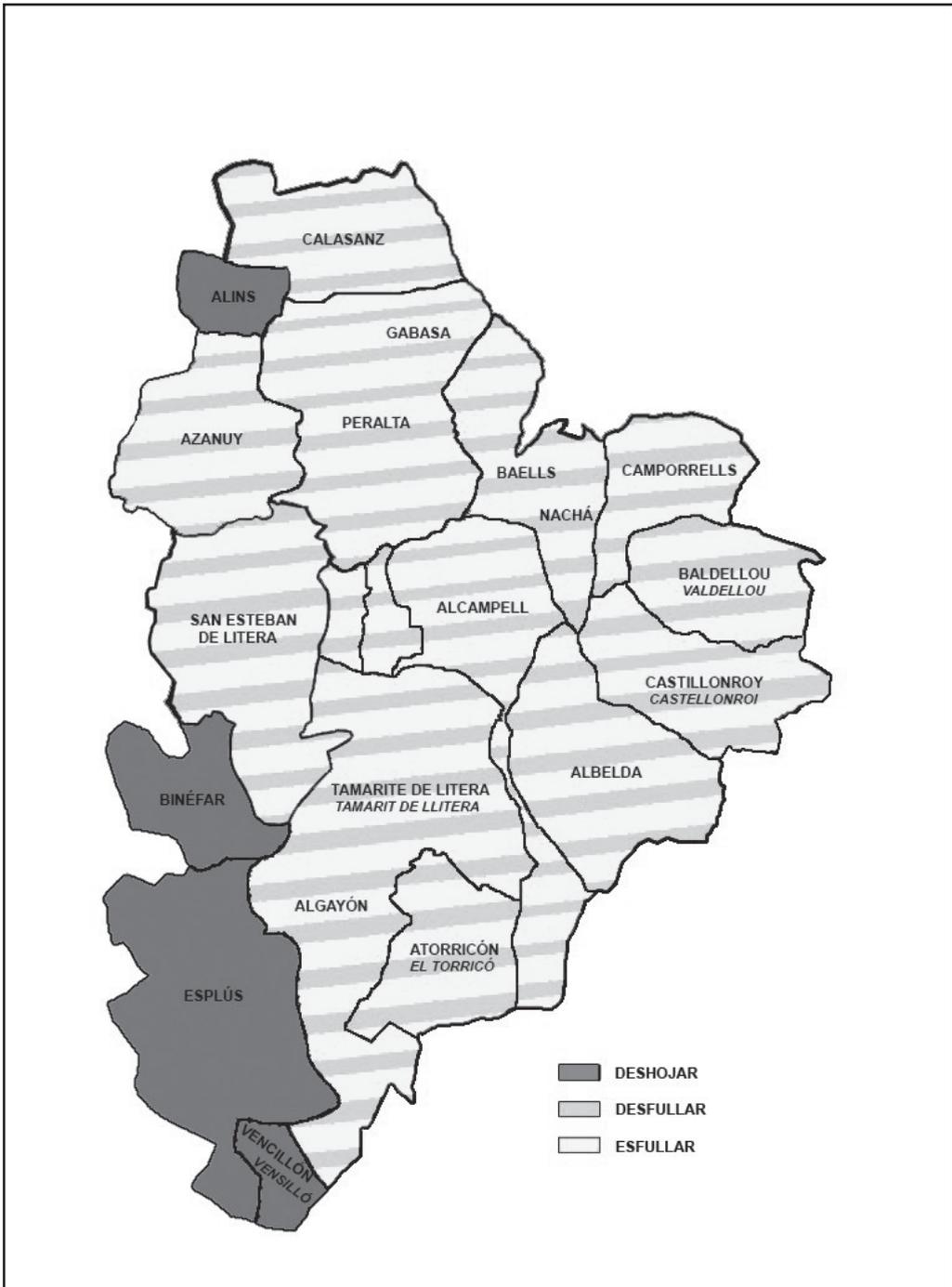
Mapa 5



Mapa 6



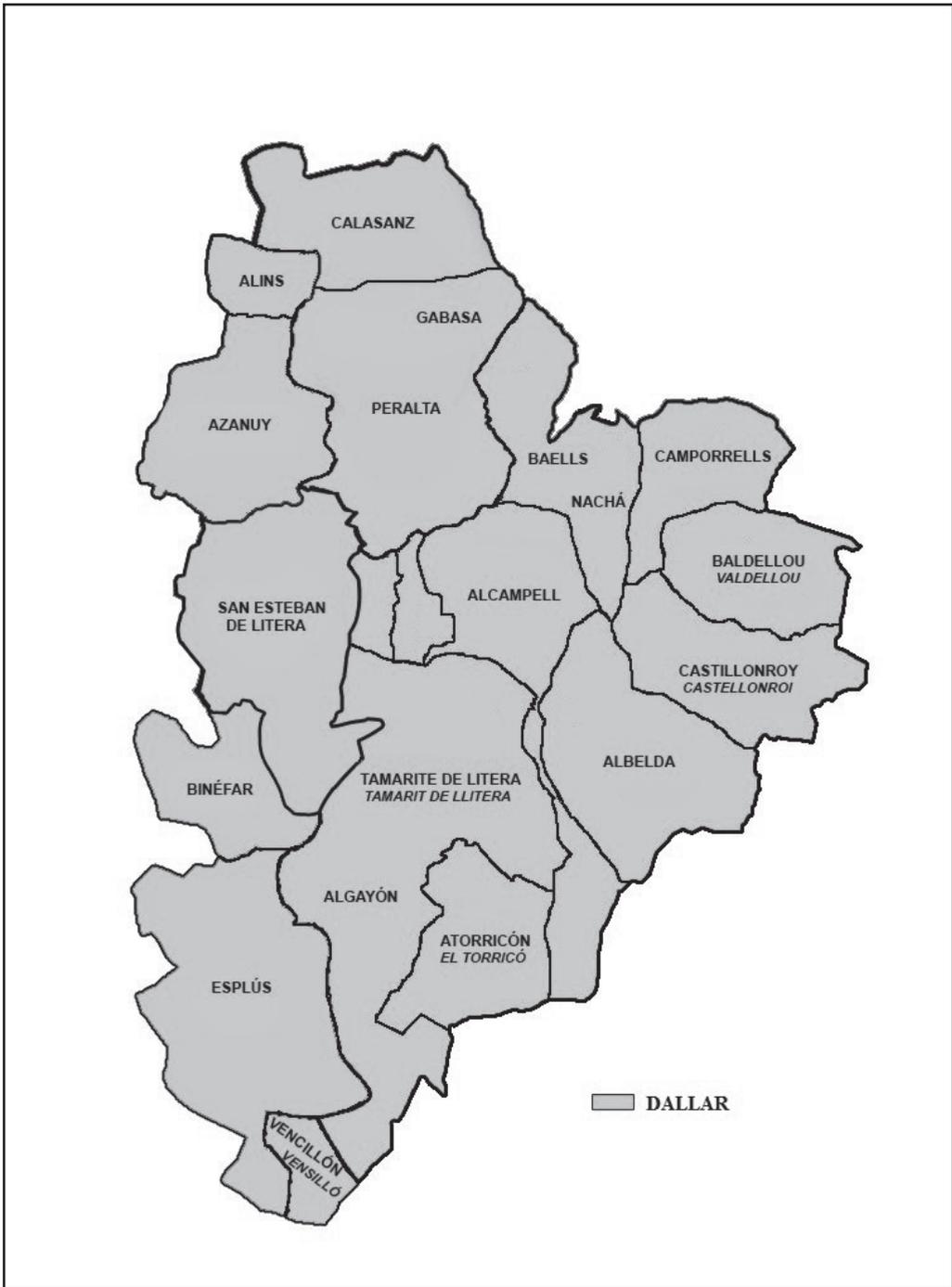
Mapa 7



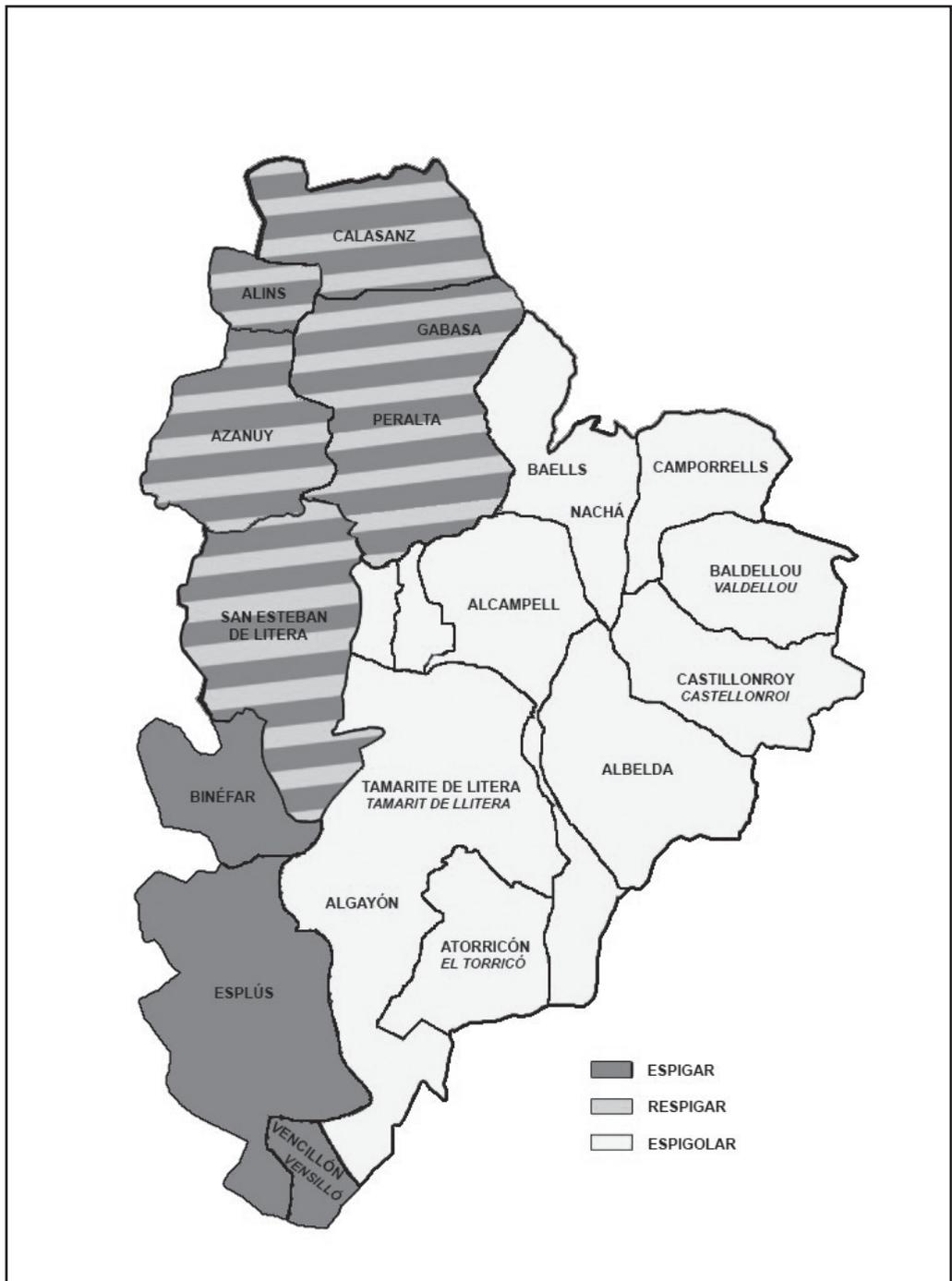
Mapa 8



Mapa 9



Mapa 10



Mapa 11



Mapa 12



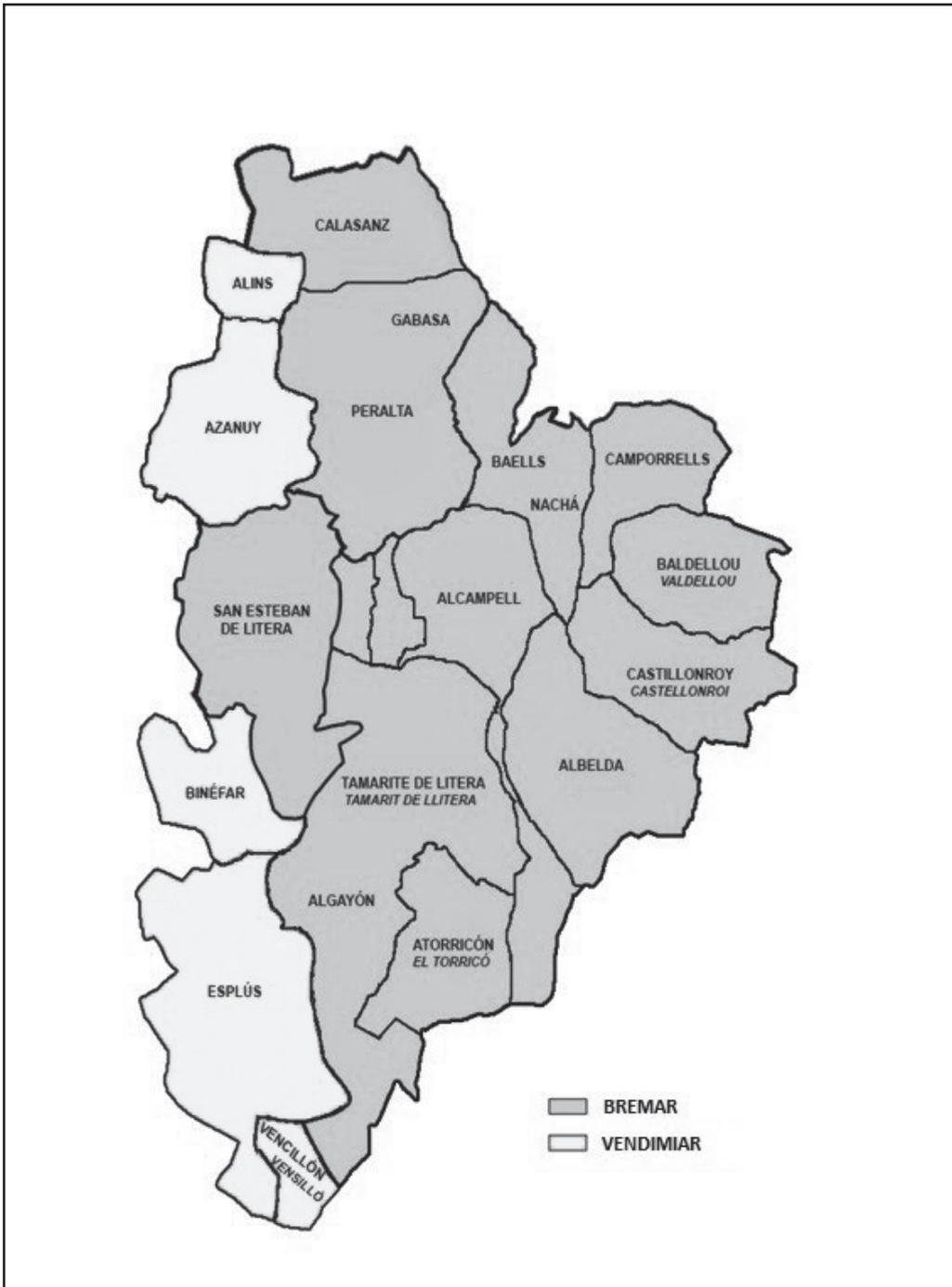
Mapa 13



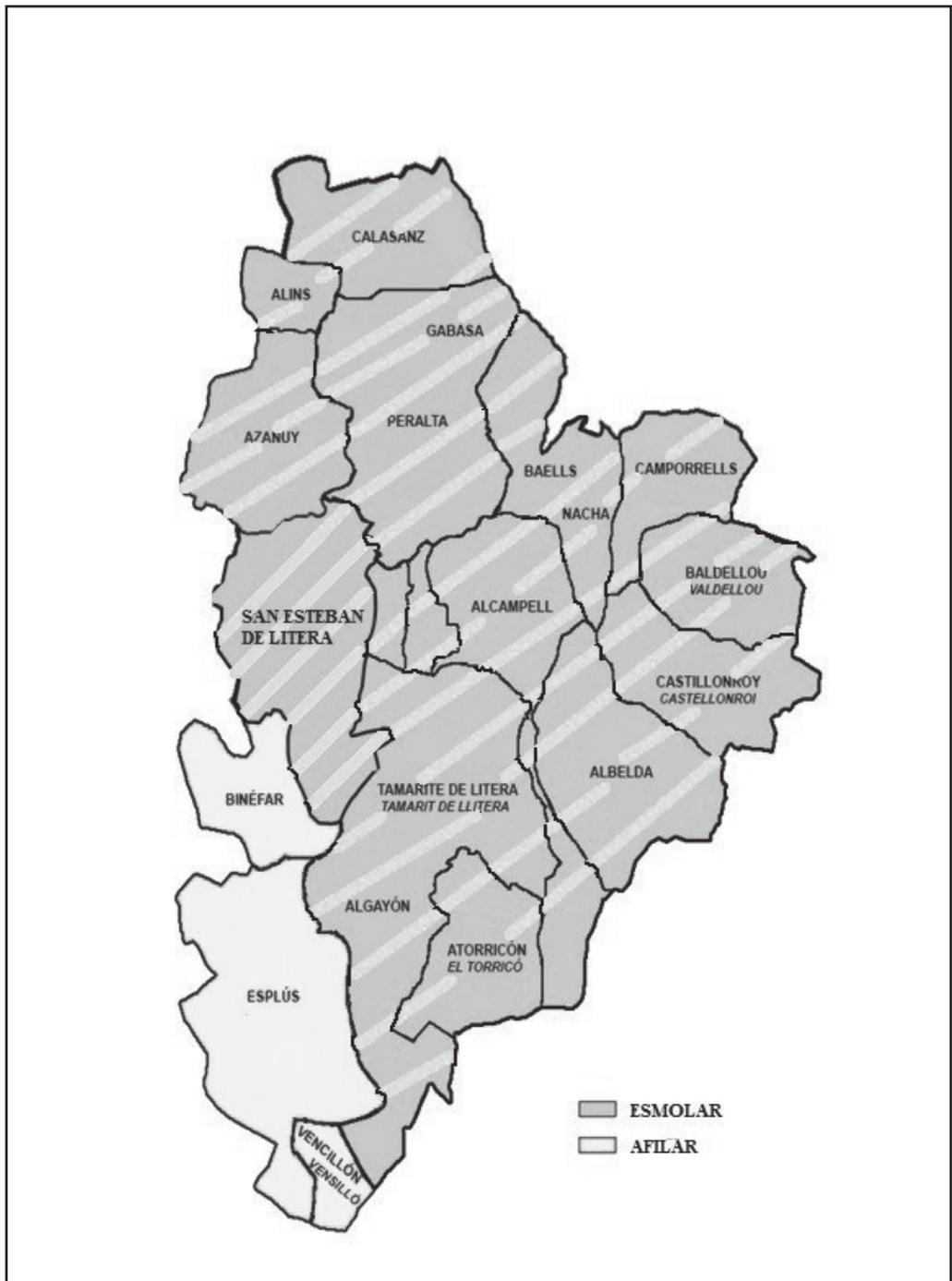
Mapa 14



Mapa 15



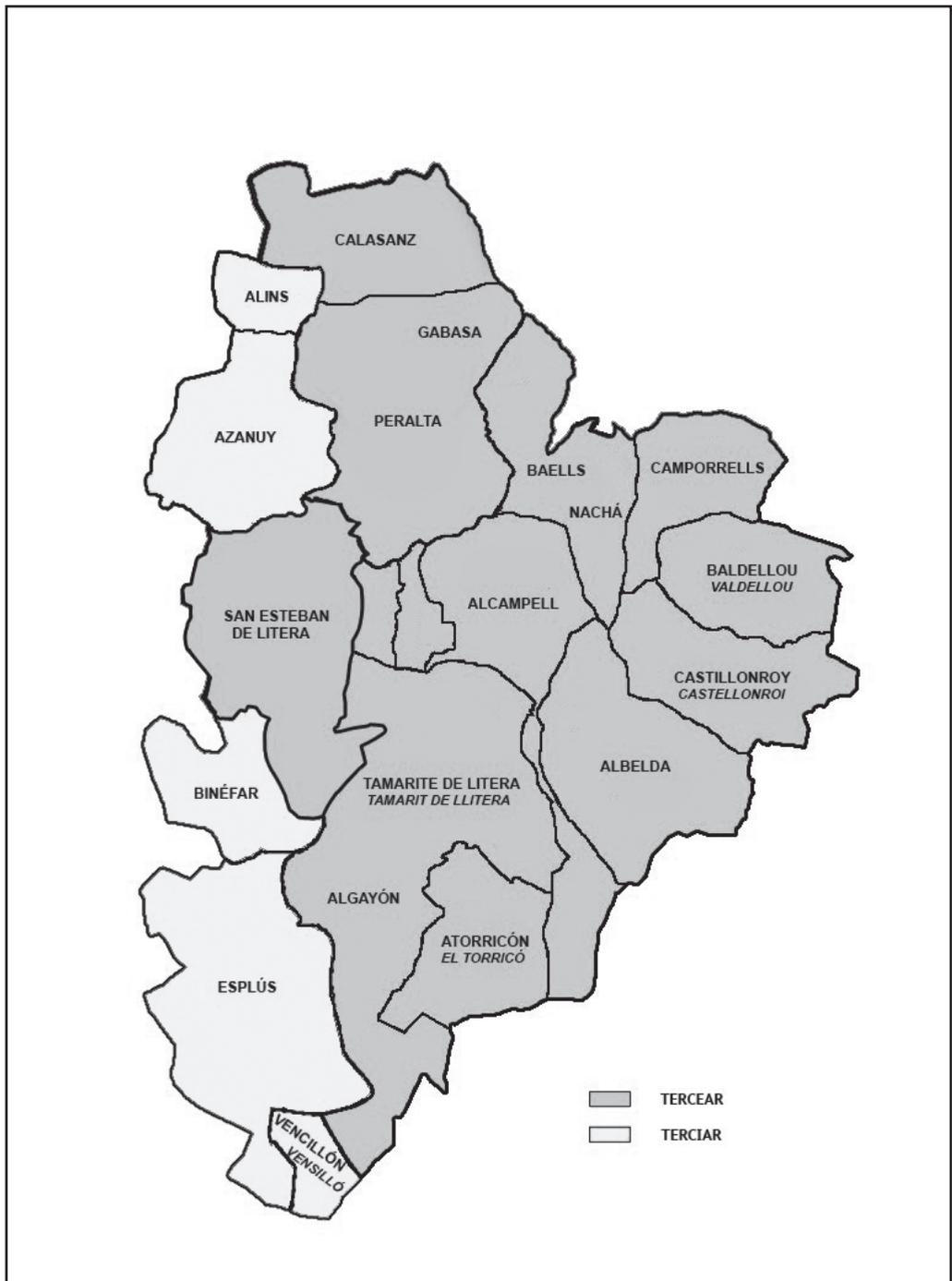
Mapa 16



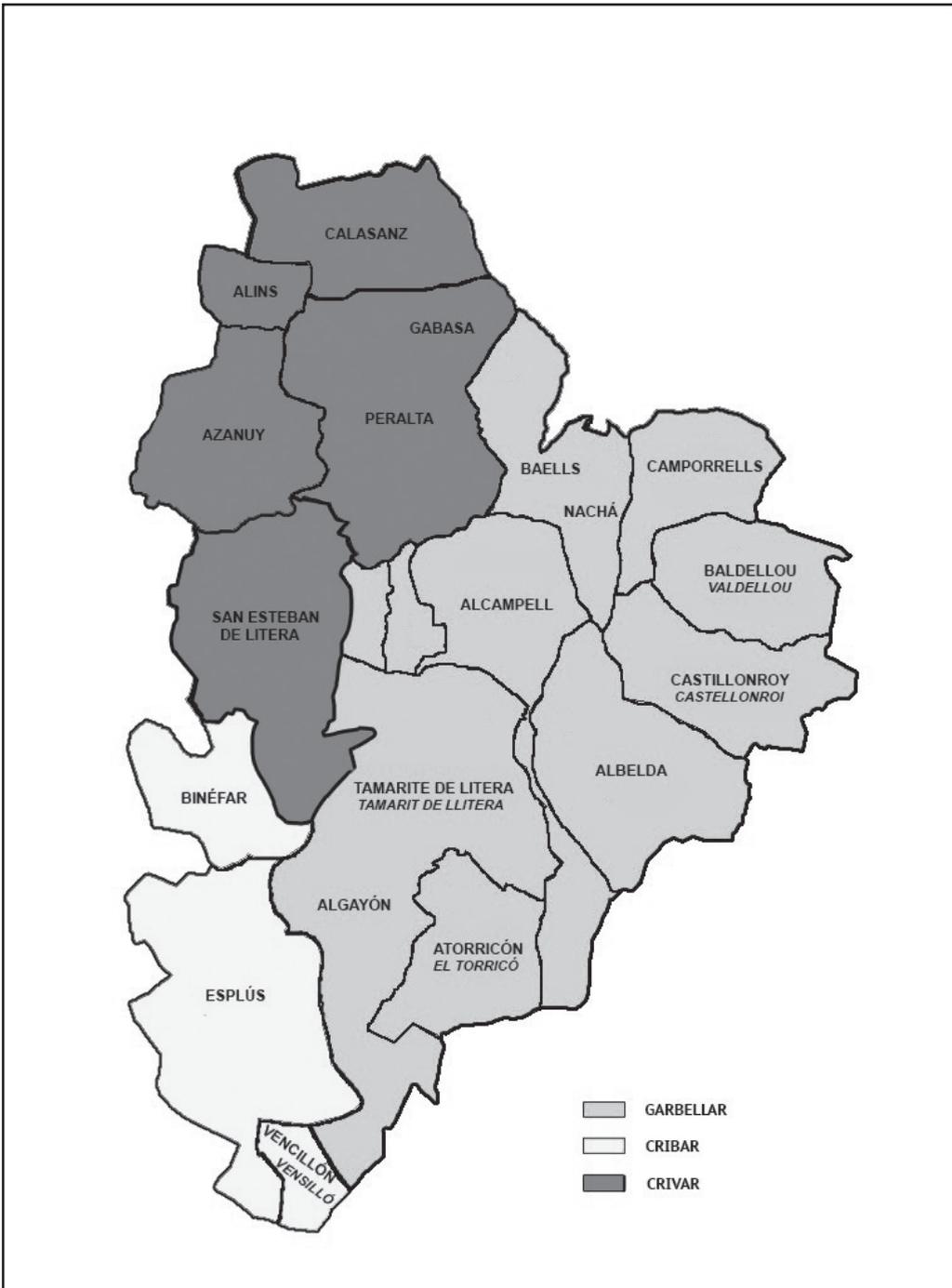
Mapa 17



Mapa 18



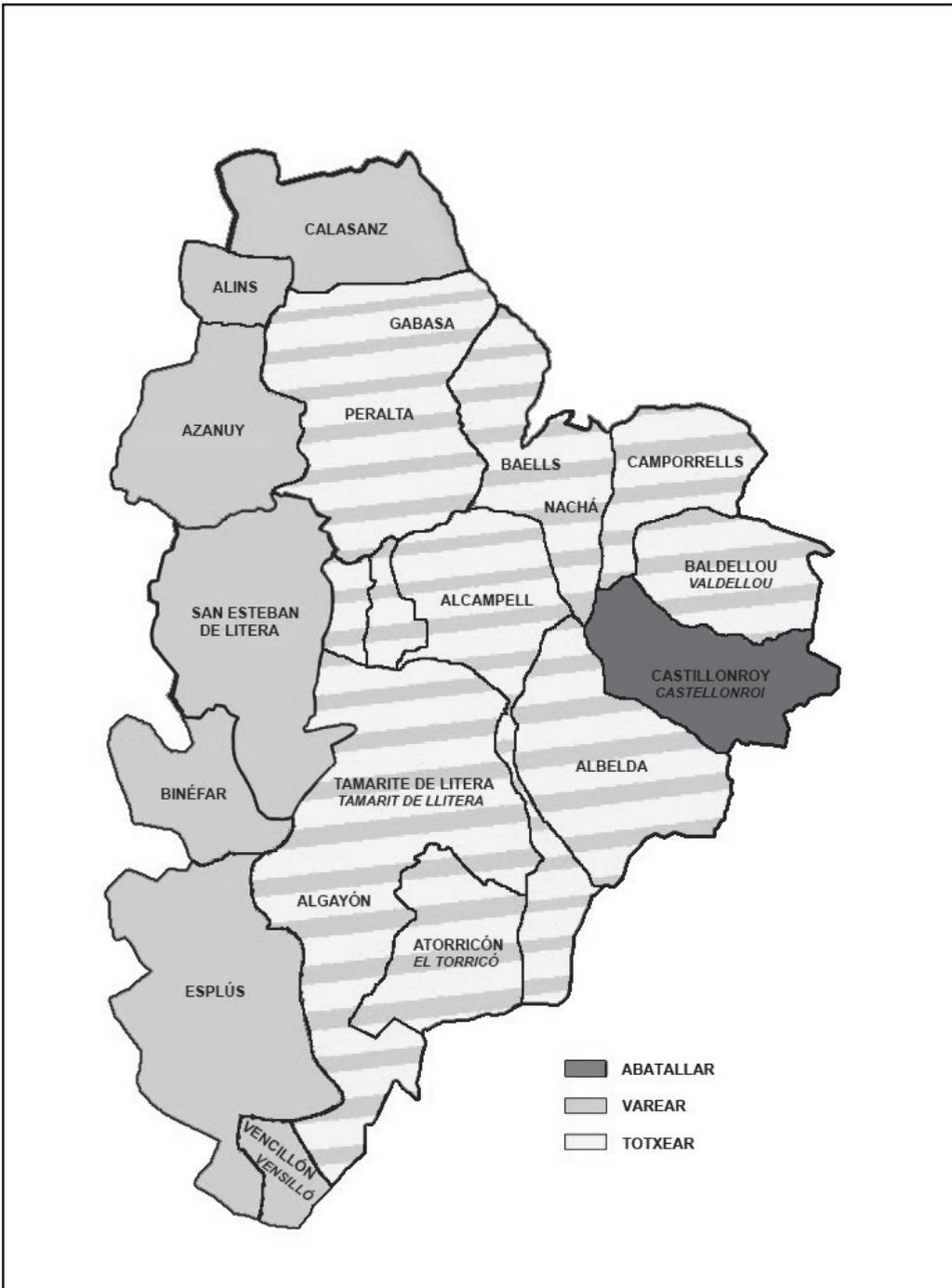
Mapa 19



Mapa 20



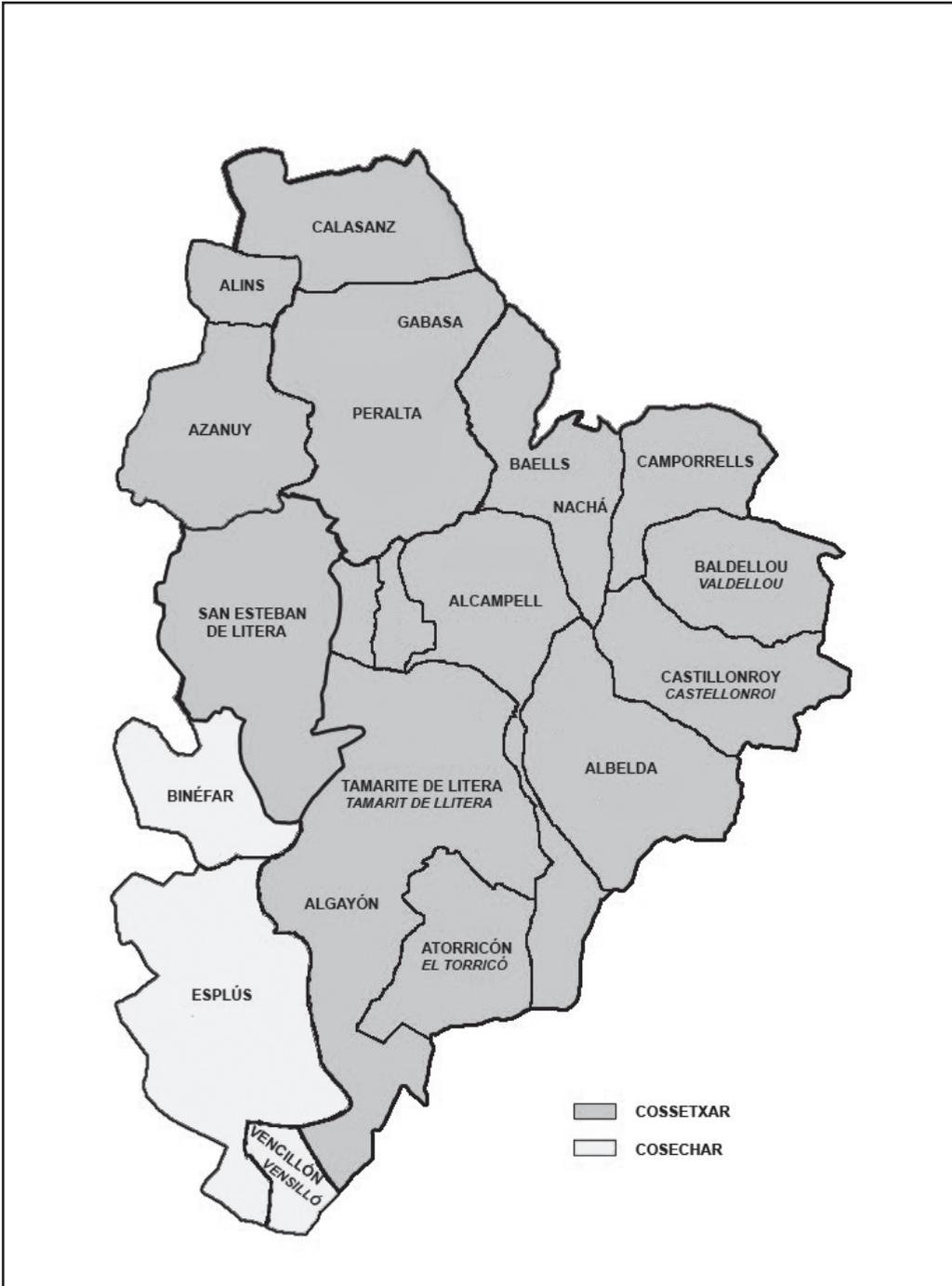
Mapa 21



Mapa 22



Mapa 23



Mapa 24